

NOLĪGUMS VĒSTUĻU APMAIŅAS VEIDĀ

starp Eiropas Kopienu un Moldovas Republiku, ar ko izveido divkāršas pārbaudes sistēmu bez daudzuma limitiem attiecībā uz dažu tērauda ražojumu eksportu no Moldovas Republikas uz Eiropas Kopienu

A. Eiropas Kopienas vēstule

Godātais kungs,

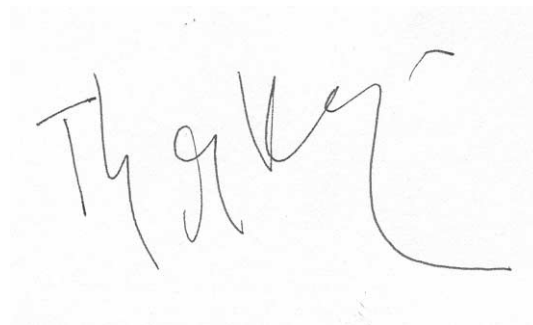
1. Man ir tas gods atsaukties uz apspriedēm starp Eiropas Kopienu un Moldovas Republikas valdību par dažu tērauda ražojumu tirdzniecību.
2. Pēc šīm apspriedēm ar šo Puses vienojas izveidot dažu tērauda ražojumu divkāršas pārbaudes sistēmu bez daudzuma limitiem, lai palielinātu pārredzamību un novērstu iespējamo tirdzniecības plūsmas novirzīšanos. Sīkākas ziņas par divkāršas pārbaudes sistēmu ir iekļautas šīs vēstules pielikumā.
3. Šī vēstuļu apmaiņa neskar atbilstošo noteikumu piemērošanu, kas paredzēti divpusējos nolīgumos par tirdzniecību un ar tirdzniecību saistītiem jautājumiem, jo īpaši ar antidempinga un aizsardzības pasākumiem saistītos noteikumus.
4. Katra puse jebkurā laikā var ierosināt grozīt šā nolīguma pielikumu vai papildinājumus, bet tam ir nepieciešama pušu savstarpēja vienošanās, un grozījumi stājas spēkā saskaņā ar pušu vienošanos. Ja Eiropas Kopiena uzsāk antidempinga vai aizsardzības izmeklēšanu vai ievieš antidempinga vai aizsardzības pasākumus attiecībā uz ražojumu, kas pakļauts divkāršas pārbaudes sistēmai, Moldova lemj par to, vai attiecīgais ražojums ir jāsvīturo no divkāršas pārbaudes sistēmas. Šāds lēmums neietekmē attiecīgā ražojuma laišanu brīvā apgrozībā Eiropas Kopienā.
5. Noslēgumā man ir tas gods ierosināt, lai gadījumā, ja Jūsu valdība piekrīt šai vēstulei, tās pielikumam un papildinājumiem, šī vēstule kopā ar Jūsu apstiprinājumu veido nolīgumu starp Eiropas Kopienu un Moldovas Republiku, kas stājas spēkā Jūsu atbildes dienā.

Godātais kungs, lūdzu, pieņemiet manus visdziļākās cieņas apliecinājumus.

Hecho en Bruselas, el
V Bruselu dne
Udfærdiget i Bruxelles, den
Geschehen zu Brüssel am
Brüssel,
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
Done at Brussels,
Fait à Bruxelles, le
Fatto a Bruxelles, addì
Briselē,
Priimta Briuselyje,
Kelt Brüsselben,
Magýmula fi Brussel,
Gedaan te Brussel,
Sporządzono w Brukseli, dnia
Feito em Bruxelas,
V Bruseli
V Bruslju,
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den
Întocmit la Bruxelles

29 -09- 2004

Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
az Európai Közösség részéről
Ghall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Za Európske spoločenstvo
za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar
din partea Comunității Europene

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Thaler', written on a light-colored background.

B. Moldovas Republikas valdības vēstule

Godātais kungs,

Man ir tas gods apstiprināt, ka ir saņemta Jūsu vēstule, kas datēta ar 2004. gada 29. septembri un kuras teksts ir šāds:

- “1. Man ir tas gods atsaukties uz apspriedēm starp Eiropas Kopienu un Moldovas Republikas valdību par dažu tērauda ražojumu tirdzniecību.
2. Pēc šīm apspriedēm ar šo Puses vienojas izveidot dažu tērauda ražojumu divkāršās pārbaudes sistēmu bez daudzuma limitiem, lai palielinātu pārredzamību un novērstu iespējamo tirdzniecības plūsmas novirzīšanos. Sīkākas ziņas par divkāršās pārbaudes sistēmu ir iekļautas šīs vēstules pielikumā.
3. Šī vēstuļu apmaiņa neskar atbilstošo noteikumu piemērošanu, kas paredzēti divpusējos nolīgumos par tirdzniecību un ar tirdzniecību saistītiem jautājumiem, jo īpaši ar antidempinga un aizsardzības pasākumiem saistītos noteikumus.
4. Katra puse jebkurā laikā var ierosināt grozīt šā nolīguma pielikumu vai papildinājumus, bet tam ir nepieciešama pušu savstarpēja vienošanās, un grozījumi stājas spēkā saskaņā ar pušu vienošanos. Ja Eiropas Kopiena uzsāk antidempinga vai aizsardzības izmeklēšanu vai ievieš antidempinga vai aizsardzības pasākumus attiecībā uz ražojumu, kas pakļauts divkāršās pārbaudes sistēmai, Moldova lemj par to, vai attiecīgais ražojums ir jāsvīturo no divkāršās pārbaudes sistēmas. Šāds lēmums neietekmē attiecīgā ražojuma laišanu brīvā apgrozībā Eiropas Kopienā.
5. Noslēgumā man ir tas gods ierosināt, lai gadījumā, ja Jūsu valdība piekrīt šai vēstulei, tās pielikumam un papildinājumiem, šī vēstule kopā ar Jūsu apstiprinājumu veido nolīgumu starp Eiropas Kopienu un Moldovas Republiku, kas stājas spēkā Jūsu atbildes dienā.”

Man ir tas gods apstiprināt, ka mana valdība piekrīt visam iepriekšminētajam un ka Jūsu vēstule kopā ar šo atbildi un pievienoto pielikumu un papildinājumiem veido nolīgumu atbilstīgi Jūsu ierosinājumam.

Godātais kungs, lūdzu, pieņemiet manus visdziļākās cieņas apliecinājumus.

Hecho en Bruselas, el
V Bruselu dne
Udfærdiget i Bruxelles, den
Geschehen zu Brüssel am
Brüssel,
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
Done at Brussels,
Fait à Bruxelles, le
Fatto a Bruxelles, addì
Briselē,
Priimta Briuselyje,
Kelt Brüsselben,
Magýmula fi Brussel,
Gedaan te Brussel,
Sporządzono w Brukseli, dnia
Feito em Bruxelas,
V Bruseli
V Bruslju,
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den
Íntocmit la Bruxelles

29-09-2004

din partea Guvernului Republicii Moldova
Por el Gobierno de la República de Moldava
Za vládu Moldavské republiky
For regeringen for Republikken Moldova
Für die Regierung der Republik Moldau
Moldova Vabariigi valitsuse nimel
Για την κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Μολδαβίας
For the Government of the Republic of Moldova
Pour le gouvernement de la République de Moldova
Per il governo della Repubblica moldova
Moldovas Republikas valdības vārdā
Moldovas Respublikos Vyriausybės vardu
a Moldovai Köztársaság kormányának nevében
Ghall-Gvern tar-Repubblika tal-Moldova
Voor de regering van de Republiek Moldavië
W imieniu Rządu Republiki Mołdowy
Pelo Governo da República da Moldova
za vládu Moldavskej republiky
Za Vlado Republike Moldavije
Moldovan tasavallan hallituksen puolesta
För Republiken Moldaviens regering



PIELIKUMS

Nolīgumam vēstulju apmaiņas veidā starp Eiropas Kopienu un Moldovas Republiku, ar ko izveido divkāršas pārbaudes sistēmu bez daudzuma limitiem attiecībā uz dažu tērauda ražojumu eksportu no Moldovas Republikas uz Eiropas Kopienu

- 1.1. Laikposmā no 2004. gada 29. oktobra līdz 2006. gada 31. decembrim, ja vien abas Puses nevienojas pārtraukt sistēmas darbību ātrāk, importējot I papildinājumā minētos Moldovas izcelsmes ražojumus Eiropas Kopienā, ir jāuzrāda uzraudzības dokuments, kas atbilst II papildinājumā norādītajam paraugam un ko izdevušas Eiropas Kopienas iestādes.
- 1.2. Šā pielikuma 1.1. punktā minētajā laikposmā, ja vien abas Puses nevienojas pārtraukt sistēmas darbību ātrāk, importējot I papildinājumā minētos Moldovas izcelsmes ražojumus Eiropas Kopienā, turklāt ir jāuzrāda eksporta dokuments, ko izsniegušas Moldovas kompetentās iestādes.
- 1.3. Lai saņemtu uzraudzības dokumentu, importētājam jāuzrāda pilnībā aizpildīta eksporta dokumenta oriģināls. Jebkurā gadījumā importētājam eksporta dokumenta oriģināls jāuzrāda ne vēlāk kā tā gada 31. martā, kas seko gadam, kurā ir nosūtītas preces, uz ko šis dokuments attiecas.
- 1.4. Uzraudzības dokumentu un eksporta dokumentu izsniedz par katru darījumu.
- 1.5. Nosūtīšanu uzskata par notikušu dienā, kad kravu iekrauļ eksportējošajā transportlīdzeklī.
- 1.6. Eksporta dokuments atbilst III papildinājumā norādītajam paraugam. Tas ir derīgs eksportam visā Eiropas Kopienas muitas teritorijā.
- 1.7. Moldovas Republika paziņo Eiropas Kopienu Komisijai to Moldovas valsts iestāžu nosaukumus un adreses, kuras drīkst izsniegt un apstiprināt eksporta dokumentus, kā arī nosūta izmantojamo zīmogu un parakstu paraugus. Moldovas Republika paziņo Komisijai arī par jebkurām šo ziņu izmaiņām.
- 1.8. Šajā nolīgumā minēto ražojumu klasifikācija balstās uz Eiropas Kopienas tarifu un statistikas nomenklatūru (še turpmāk – "KN"). To ražojumu izcelsmi, uz kuriem attiecas šis nolīgums, nosaka saskaņā ar Eiropas Kopienā spēkā esošajiem noteikumiem par nepreferenciālu izcelsmi.
- 1.9. Eiropas Kopienas kompetentās iestādes aņņemas informēt Moldovas Republiku par visām izmaiņām KN attiecībā uz šajā nolīgumā minētajiem ražojumiem, pirms tās stājas spēkā Eiropas Kopienā.
- 1.10. Šā pielikuma IV papildinājumā ir sniegti daži tehniskie noteikumi par divkāršās pārbaudes sistēmas īstenošanu.
- 2.1. Moldovas Republika aņņemas sniegt Eiropas Kopienai precīzus statistikas datus par eksporta dokumentiem, ko Moldovas iestādes izsniegušas saskaņā ar 1.2. punktu. Šo informāciju Eiropas Kopienai nosūta līdz tā mēneša 28. datumam, kas seko mēnesim, uz kuru konkrētā statistika attiecas.
- 2.2. Eiropas Kopiena aņņemas sniegt Moldovas iestādēm precīzus statistikas datus par dalībvalstu izsniegtajiem uzraudzības dokumentiem, kas attiecas uz Moldovas izsniegtajiem eksporta dokumentiem un ir izdoti saskaņā ar 1.1. punktu. Šāda informācija Moldovas iestādēm tiek sniegta līdz tā mēneša 28. datumam, kas seko mēnesim, uz kuru konkrētā statistika attiecas.
3. Vajadzības gadījumā pēc jebkuras Puses pieprasījuma notiek apspriedes par jebkādam problēmām, kas radušās šā nolīguma izpildes gaitā. Šādas apspriedes tiek rīkotas nekavējoties. Visās apspriedēs, kas tiek rīkotas saskaņā ar šo punktu, abas Puses piedalās sadarbības garā un ar vēlmi novērst to starpā valdošās nesaskaņas.
- 3.1. Neskarot 2.2. punktu un ar mērķi nodrošināt šā nolīguma efektīvu darbību, Kopiena un Moldovas Republika vienojas veikt visus vajadzīgos pasākumus, lai novērstu un/vai izmeklētu vai veiktu jebkādas nepieciešamās tiesiskās un/vai administratīvās darbības saistībā ar tiesību normu apiešanu, pārkraujot, mainot maršrutu, sniedzot nepatiesas ziņas par izcelsmes valsti, viltotot eksporta un/vai citus dokumentus, sniedzot nepatiesas ziņas par daudzumiem, preču aprakstu vai to klasifikāciju. Attiecīgi Kopiena un Moldovas Republika saskaņā ar to iekšējiem tiesību aktiem vienojas izveidot vajadzīgās tiesību normas un administratīvās procedūras, kas ļautu efektīvi rīkoties, lai novērstu šādu noteikumu apiešanu, nosakot juridiski saistošus korektīvus pasākumus pret iesaistītajiem eksportētājiem un/vai importētājiem.

- 3.2. Ja Puses, pamatojoties uz pieejamo informāciju, uzskata, ka šā nolīguma noteikumi tiek apietti, tās pieprasa apspriedes, ko sarīko nekavējoties.
- 3.3. Līdz brīdim, kad ir zināms 3.2. punktā minēto apspriežu iznākums, katra Puse kā piesardzības pasākumu un/vai arī, ja to pieprasa otra puse, veic visus nepieciešamos iekšējos tiesību aktos paredzētos pasākumus, lai apturētu vai atteiktu eksporta un uzraudzības dokumenta izsniegšanu. Moldovas Republika var izskatīt arī izsniegto eksporta dokumentu atcelšanu.
- 3.4. Ja Pusēm 3.2. punktā minēto apspriežu laikā neizdodas panākt savstarpēji apmierinošu risinājumu, tad Kopiena līdz savstarpēji apmierinoša risinājuma sasniegšanai var aizliegt attiecīgā ražojuma importu, ja pietiekami pierādījumi apliecina, ka ir sniegtas nepatiesas ziņas par daudzumiem, aprakstu, klasifikāciju vai izcelsmes valsti.
4. Visi šeit minētie paziņojumi tiek sniegti:
- attiecībā uz Eiropas Kopieni – Eiropas Kopienas Komisijai,
 - attiecībā uz Moldovu – Moldovas Republikas pārstāvniecībai Eiropas Kopienās.

I papildinājums

7202	7301
7203	7303
7206	7304
7207	7305
7208	7306
7209	7307
7210	7312
7211	
7212	
7213	
7214	
7215	
7216	
7217	
7218	
7219	
7220	
7221	
7222	
7223	
7224	
7225	
7226	
7227	
7228	
7229	

II papildinājums

EIROPAS KOPIENA

UZRAUDZĪBAS DOKUMENTS

Īpašnieka eksemplārs	1	1. Saņēmējs (vārds vai nosaukums, pilna adrese, valsts, PVN numurs)	2. Izdošanas numurs
			3. Paredzamā importa vieta un diena
			4. Par izsniegšanu atbildīgā iestāde (nosaukums, adrese un tālruņa numurs)
		5. Deklarētājs/pārstāvis (vārds vai nosaukums un pilna adrese)	6. Izcelsmes valsts (un nomenklatūras kods)
			7. Nosūtīšanas valsts (un nomenklatūras kods)
			8. Derīguma termiņa pēdējā diena
	1	9. Preču apraksts	10. KN kods un kategorija
			11. Daudzums kilogramos (tīrais svars) vai papildvienībās
		12. Vērtība eiro, CIF līdz Eiropas Kopienas robežai	
	13. Papildpiezīmes		
	14. Kompetentās iestādes apstiprinājums		
	Datums:		
	Paraksts:	Zīmogs:	

15. PIEŠĶĪRUMI Pieejamo daudzumu norādiet 17. ailes 1. daļā un piešķirto daudzumu – tās 2. daļā			
16. Neto daudzums (tīrais svars vai cita mērvienība, kas norāda vienību)		19. Muitas dokuments (veids un numurs) vai izraksta numurs un piešķiruma datums	20. Piešķirējas iestādes nosaukums, dalībvalsts, zīmogs un paraksts
17. Ar cipariem	18. Piešķirtais daudzums, ar vārdiem		
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			

Papildlapas pievienot šeit

EIROPAS KOPIENA

UZRAUDZĪBAS DOKUMENTS

2	1. Saņēmējs (vārds vai nosaukums, pilna adrese, valsts, PVN numurs)	2. Izdošanas numurs
		3. Paredzamā importa vieta un diena
Izdevējas iestādes eksemplārs	5. Deklarētājs/pārstāvis (vārds vai nosaukums un pilna adrese)	4. Par izsniegšanu atbildīgā iestāde (nosaukums, adrese un tālruņa numurs)
		6. Izcelsmes valsts (un nomenklatūras kods)
		7. Nosūtīšanas valsts (un nomenklatūras kods)
2		8. Derīguma termiņa pēdējā diena
9. Preču apraksts		10. KN kods un kategorija
		11. Daudzums kilogramos (tīrais svars) vai papildvienībās
		12. Vērtība eiro, CIF līdz Eiropas Kopienas robežai
13. Papildpiezīmes		
14. Kompetentās iestādes apstiprinājums		
Datums:		
Paraksts:		Zīmogs:

15. PIEŠĶĪRUMI Pieejamo daudzumu norādiet 17. ailes 1. daļā un piešķirto daudzumu – tās 2. daļā			
16. Neto daudzums (tīrais svars vai cita mērvienība, kas norāda vienību)		19. Muitas dokuments (veids un numurs) vai izraksta numurs un piešķiruma datums	20. Piešķirējas iestādes nosaukums, dalībvalsts, zīmogs un paraksts
17. Ar cipariem	18. Piešķirtais daudzums, ar vārdiem		
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			

Papildlapas pievienot šeit

III papildinājums

1. Exporter (name, full address, country)	ORIGINAL		2. Number	
	3. Year		4. Product group	
	EXPORT DOCUMENT (steel products)			
5. Consignee (name, full address, country)	6. Country of origin		7. Country of destination	
	8. Place and date of shipment — means of transport			
9. Supplementary details				
10. Description of goods — manufacturer		11. CN code	12. Quantity ⁽¹⁾	13. Fob value ⁽²⁾
14. CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY				
15. Competent authority (name, full address, country)		At on		
		(Signature)		(Stamp)

⁽¹⁾ Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.
⁽²⁾ In the currency of the sale contract.

1. Exporter (name, full address, country)	COPY		2. Number	
	3. Year		4. Product group	
5. Consignee (name, full address, country)	EXPORT DOCUMENT (steel products)			
	6. Country of origin		7. Country of destination	
8. Place and date of shipment — means of transport	9. Supplementary details			
10. Description of goods — manufacturer	11. CN code	12. Quantity ⁽¹⁾	13. Fob value ⁽²⁾	
14. CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY				
15. Competent authority (name, full address, country)	At on			
	(Signature)		(Stamp)	

(1) Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.
(2) In the currency of the sale contract.

IV papildinājums

MOLDOVA

Tehniskie noteikumi par divkāršās pārbaudes sistēmas īstenošanu

1) Eksporta dokumentu izmēri ir 210 x 297 mm. Papīrs ir balts, atbilstoša izmēra rakstāmpapīrs, kas nesatur koksnes masu un sver ne mazāk par 25 g/m². Tos sagatavo angļu valodā. Ja tos aizpilda ar roku, jāraksta ar tinti un drukātiem burtiem. Dokumentiem var būt papildu eksemplāri, uz kuriem atrodama atzīme, ka tā ir kopija. Ja dokumentiem ir vairāki eksemplāri, tad tikai virsējais eksemplārs ir oriģināls. Uz šī eksemplāra jābūt skaidrai norādei "oriģināls", bet uz pārējiem eksemplāriem – "kopija". Eiropas Kopienas kompetentās iestādes atzīst par derīgu tikai oriģinālu, lai kontrolētu eksportu uz Eiropas Kopienas saskaņā ar divkāršās pārbaudes sistēmas noteikumiem.

2) Katrā dokumentā jābūt iespējam vai ierakstītam standartizētam sērijas numuram, pēc kura to var identificēt. Šo numuru veido šādi elementi:

— divi burti, kas eksportētājvalsti norāda šādi: MO = Moldova,

— divu burtu kombinācija, ar ko paredzēto muižošanas dalībvalsti apzīmē šādi:

BE = Beļģija

DK = Dānija

DE = Vācija

EL = Grieķija

ES = Spānija

FR = Francija

IE = Īrija

IT = Itālija

LU = Luksemburga

NL = Nīderlande

AT = Austrija

PT = Portugāle

FI = Somija

SE = Zviedrija

GB = Apvienotā Karaliste

CZ = Čehija

EE = Igaunija

CY = Kipra

LV = Latvija

LT = Lietuva

HU = Ungārija

MT = Malta

PL = Polija

SI = Slovēnija

SK = Slovākija

— viens cipars, kas apzīmē gadu un atbilst attiecīgā gada pēdējam ciparam, piemēram, "4" - 2004. gadam,

— divciparu skaitlis no 01 līdz 99, kas norāda attiecīgo konkrēto izdevēju biroju eksportētājvalstī,

— piecciparu skaitlis secīgi no 00001 līdz 99999, kas piešķirts paredzētajai muižošanas dalībvalstij.

3) Eksporta dokumenti ir spēkā tajā kalendārajā gadā, kurā tie ir izdoti, kā norādīts eksporta dokumenta 3. ailē.

4) Moldovai eksporta dokumentā nav jānorāda informācija par cenu, tomēr pēc pieprasījuma šāda informācija ir jāsniedz kompetentajām Komisijas iestādēm.

- 5) Eksporta dokumentus var izdot pēc to ražojumu nosūtīšanas, uz kuriem tie attiecas. Šādos gadījumos uz tiem jābūt atzīmei "issued retrospectively".
 - 6) Eksporta dokumenta zādzības, nozaudēšanas vai iznīcināšanas gadījumā eksportētājs var vērsties pie kompetentās valsts iestādes, kas izdevusi dokumentu, lai iegūtu tā dublikātu, pamatojoties uz viņa īpašumā esošiem eksporta dokumentiem. Uz šādi izdotajiem dokumentu dublikātiem jābūt atzīmei "dublikāts". Uz dublikāta jābūt eksporta dokumenta oriģināla datumam.
 - 7) Eiropas Kopienas kompetentās iestādes nekavējoties jāinformē par jau izdotu eksporta dokumentu atsaukšanu vai izmaiņu veikšanu tajos un vajadzības gadījumā - par šādas rīcības iemesliem.
-